

4 0211 0000

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
«14» *В.В. Обухов* 2011 г.
Председатель Ученого совета,
ректор В.В. Обухов



ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
«Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода»

специальность: 031202 «Перевод и переводоведение»

квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2011

Пояснительная записка

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ГОС ВПО и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202 «Перевод и переводоведение». Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студенты освоили за время обучения.

Государственный экзамен состоит из письменного лексико-грамматического теста, текста для пересказа и перевода русского текста.

1. Лексико-грамматический тест (30 предложений).

Содержание теста отражает следующие грамматические темы: употребление и склонение артикля, склонение имён существительных, склонение имён прилагательных, множественное число имён существительных, глагол (активные, пассивные формы), местоимения, предлоги, сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение (дополнительное, определительное, времени, причины, места, цели, условия).

2. Текст для пересказа по программной тематике.

3. Перевод русского текста.

Государственный экзамен проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания образовательной программы подготовки специалиста.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Квалификационная характеристика выпускника.

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Критерии оценки ответа выпускника

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
 - отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки;
 - допустил от одной до семи оговорок, не влияющих на смысл высказывания и не искажающих его.
2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
 - хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки,
 - допустил от семи до десяти оговорок, не влияющих на общий смысл высказывания и не искажающих его.
3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
 - достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки;
 - допустил свыше десяти оговорок, но не более пятнадцати, незначительно влияющих на общий смысл высказывания и незначительно искажающих его.
4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
 - недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки;
 - допустил свыше пятнадцати оговорок, влияющих на общий смысл высказывания и искажающих его.

Образец лексико-грамматического теста

1. Diese Gegend ist ... reich.
 - a) an Bodenschätzen
 - b) an Bodenschätze
 - c) mit Bodenschätzen
 - d) von Bodenschätzen
2. Haben Sie viele ...?
 - a) Verwandte
 - b) Verwandtene
 - c) Verwandten
 - d) Verwandeten
3. Wir wissen, dass das Experiment
 - a) misslungen hat
 - b) misslungen ist
 - c) missgelungen ist
 - d) misslang
4. ... interessieren Sie sich?
 - a) Für was
 - b) Wonach
 - c) Wofür
 - d) Womit
5. Die Hauptstadt Deutschlands steht an
 - a) der Oder
 - b) dem Rhein
 - c) der Elbe
 - d) der Spree
6. Die Touristen besuchen die Festung, die im 13. Jahrhundert
 - a) errichtete
 - b) errichtet hat
 - c) errichtet worden ist
 - d) errichtet worden war
7. Ich sitze im Nebenzimmer und höre die Schwester ein Lied
 - a) gesungen
 - b) singt
 - c) gesungen sein

- d) singen
8. Wer geht ... ?
- a) mir entgegen
 - b) mich entlang
 - c) mir hinter
 - d) mich gegenüber
9. Der Dozent fragt, ... der Student das Referat abgibt.
- a) wenn
 - b) als
 - c) wann
 - d) nachdem
10. ... mit der alten Oma.
- a) Spreche
 - b) Sprichst
 - c) Sprich
 - d) Spriche
11. Im Zeitungsartikel geht es ... wichtige Probleme.
- a) von
 - b) über
 - c) um
 - d) an
12. Die Mutter ist ... ihrer Tochter unzufrieden.
- a) an
 - b) auf
 - c) zu
 - d) mit
13. Mein Onkel ist ... von Beruf.
- a) Ingenieur
 - b) Ingeniur
 - c) Ingeniour
 - d) Injenieur
14. Wenn der Mantel billiger ..., ... ich ihn kaufen.
- a) sei...würde
 - b) wäre...werde
 - c) wäre...würde
 - d) ist...würde
15. In einigen Monaten kommt der Sommer, und ich freue mich schon ... Reise.
- a) auf die
 - b) über die
 - c) nach der
 - d) von der
16. Die Dresdener Galerie ist ... Museum Deutschlands.
- a) eine der schönsten
 - b) einer der schönsten
 - c) eines der schönsten
 - d) eines der schönen
17. Er sitzt am Computer, statt in die Bibliothek
- a) gehen
 - b) gegangen
 - c) zu gehen
 - d) ging
18. Das Brandenburger Tor ist das Wahrzeichen
- a) Dresdens
 - b) Berlins
 - c) Leipzigs
 - d) Hamburgs

19. Wir kaufen ... Brot mit ... Käse.
- schwarzen...frischen
 - schwarzes...frisches
 - schwarzes...frischem
 - schwarzes...frischen
20. Die Tante schenkt der Nichte einige Bücher, ... das Mädchen deutsche Märchen
- damit...liest
 - um...liest
 - dass...liest
 - um...zu lesen
21. Nachdem wir die Arbeit ..., warteten wir auf die Noten.
- schreiben
 - geschrieben hatten
 - schrieben
 - geschrieben haben
22. Eine Stadt Deutschlands wird als Stadt der deutschen Klassik genannt. Welche?
- Weimar
 - Berlin
 - Bremen
 - Dresden
23. Was ist falsch?
- Ich kaufe ein Geschenk, denn mein Freund Geburtstag hat.
 - Da mein Freund Geburtstag hat, kaufe ich ein Geschenk.
 - Ich kaufe ein Geschenk, weil mein Freund Geburtstag hat.
 - Ich kaufe ein Geschenk, denn mein Freund hat Geburtstag.
24. Er ist ... Lehrer.
- ein guter
 - guter
 - einer gute
 - der gute
25. Kennst du den Namen dieses
- Poet
 - Poeten
 - Poets
 - Poetens
26. Das größte Werk, an dem Goethe über 60 Jahre gearbeitet hat, heißt
- Erlkönig
 - Heidenröslein
 - Prometheus
 - Faust
27. Es gibt viele Länder, ... ich besuchen möchte.
- denen
 - deren
 - dessen
 - die
28. Im Juli verabschieden wir uns ... der Uni.
- an
 - mit
 - von
 - zu
29. Ich träume ... Beruf des Kosmonauten.
- von dem
 - über den
 - von das
 - über das
30. Wir wollten ihn besuchen, aber

- a) er nicht zu Hause war
- b) er war nicht zu Hause
- c) war er nicht zu Hause
- d) nicht zu Hause war

Тематика текстов для пересказа, реферирования и перевода

1. Молодежь и общество
2. Здоровый образ жизни
3. Охрана природы
4. Праздники (Новый год, Пасха)
5. Искусство (живопись, музыка, кино, театр)
6. Путешествие и отдых
7. Россия (географическое положение, политическое устройство, символика; Москва и ее достопримечательности; Томск – прошлое и настоящее)
8. Германия и города Германии
9. Образование и воспитание (школы и вузы в Германии и России)
10. Литература Германии (история развития, поэты, писатели)
11. Средства массовой информации
12. Физическая культура и спорт. Олимпийские игры.

Литература для подготовки к государственному экзамену по второму иностранному (немецкому) языку и практике перевода по специальности «Перевод и переводоведение»

I. Основная литература:

1. Затолокина, А. М. Немецкий на каждый день : учебное пособие / А. М. Затолокина. - Донецк : Сталкер, 2006. - 314 с.
2. Уткина, Г. И. Практическая грамматика немецкого языка (Повторительный курс) : учебно-методическое пособие / Г. И. Уткина, Л. В. Круглова, Н. В. Полякова. - Томск : Издательство ТГПУ, 2007. - 115 с.
3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. - Спб. : Каро, 2006. - 356 с.

II. Дополнительная литература:

1. Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский – русский / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 256 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. : Р. Валент, 2006. - 240 с.
3. Розен, Е. В. Sprich deutsch! Говори по-немецки! : учебное пособие по немецкому языку. / Е. В. Розен - М. : Издательство «Менеджер», 2005. - 496 с.
4. Бельтюкова, Н. П. Deutsch im Alltag. Немецкий для повседневной жизни : учебное пособие / Н. П. Бельтюкова [и др.]. - Томск, 1999. - 212 с.
5. Aufderstraße, Hartmut. Themen aktuell 2. Kursbuch / Michaela Perlmann-Balme, Andreas Tomaszewski und Doerte Weers/ Gastautor : Franz Sprech. - Max Hueber Verlag. - 2004. - 168 S.

Программа государственного «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № ____ от «__» _____ 2011 г.

Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ В.В. Быконя

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика

6. Бельтюкова, Н. П. Deutsch im Alltag. Немецкий для повседневной жизни : учебное пособие / Н. П. Бельтюкова [и др.]. - Томск, 1999. - 212 с.
7. Aufderstraße, Hartmut. Themen aktuell 2. Kursbuch / Michaela Perlmann-Balme, Andreas Tomaszewski und Doerte Weers/ Gastautor : Franz Sprech. - Max Hueber Verlag. - 2004. - 168 S.
8. Уткина, Г. И. Практическая грамматика немецкого языка (Повторительный курс) : учебно-методическое пособие / Г. И. Уткина, Л. В. Круглова, Н. В. Полякова. - Томск : Издательство ТГПУ, 2007. - 115 с.

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от «27» сентября 2011 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения Быкоц В.В. Быкоця

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ, протокол № 2 от «10» октября 2011 г.
Председатель методической комиссии факультета Скоц С.Н. Кошкарова

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» одобрена Ученым советом факультета, протокол № 10 от «17» октября 2011 г.
Председатель Ученого совета, декан ФИЯ Высотова И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному обеспечению
уставной деятельности

Проректор по учебной и воспитательной работе

Швабауэр
Михайличенко

О.А. Швабауэр

А.Ю. Михайличенко